



Edizione del 30 settembre 2011

---

Registro federale degli edifici e delle abitazioni

# Nomi delle vie

Promemoria sulla tenuta dei registri n. 2

---

Tutti i nomi delle vie utilizzati nel REA federale sono iscritti e gestiti nell'elenco svizzero delle vie. Questo promemoria descrive alcuni principi importanti relativi all'ortografia dei nomi delle vie e alla tenuta dell'elenco delle vie.

## In generale

Per gli aspetti generali relativi agli indirizzi e alla numerazione degli edifici, l'Ufficio federale di topografia (swisstopo) ha pubblicato una raccomandazione intitolata "Indirizzi degli edifici e ortografia dei nomi delle strade", che può essere scaricata gratuitamente all'indirizzo <http://www.cadastre.ch/internet/cadastre/it/home/docu/publication/P018.html> e contiene numerose indicazioni utili per scrivere correttamente gli indirizzi degli edifici.

## Regole formali

Per poter tenere un elenco delle vie il più possibile unitario in tutta la Svizzera, nel REA federale si applicano le seguenti regole generali di ortografia dei nomi delle vie, che si rifanno alla raccomandazione dell'Ufficio federale di topografia:

- L'ortografia dei nomi delle vie segue l'ordine di pronuncia.  
Esempio: Bosco, via del → Via del Bosco
- Il nome della via inizia con una maiuscola e segue le regole abituali sui caratteri maiuscoli/minuscoli. Esempio: Via delle Scuole
- Non sono ammessi spazi all'inizio e alla fine né prima dei trattini e degli apostrofi. Dopo i trattini e gli apostrofi sono ammessi spazi se rispettano le regole ortografiche. Esempio: Via Vincenzo d'Alberti
- Nei nomi in tedesco, gli "umlaut" sono utilizzati dove non sono contrari all'ortografia storica. Esempio Äusserer Höhenweg, Aeschstrasse
- I suffissi in tedesco -weg e -strasse non sono mai registrati in dialetto (-wäg, -strass e simili). Suffissi in dialetto già esistenti possono eccezionalmente essere mantenuti.
- Non utilizzare abbreviazioni ad eccezione di dott. per dottor e S./Sta per San/Santa.

In tutti gli altri casi è adottata l'ortografia stabilita dal Comune.

## Registrazione di nuove vie

È possibile iscrivere nell'applicazione REA una nuova via in concomitanza con l'iscrizione di un nuovo edificio. Prima di una nuova iscrizione, assicurarsi che si tratti veramente di un nuovo nome. Per modificare l'ortografia vedi più avanti nel presente promemoria.

① <Aggiungere un nuovo edificio> o |Modificare| un edificio esistente

Entrata/e dell'edificio												
ID dell'entrata	Via	Numero dell'entrata	IIPA	Nome del luogo	Stato	Codice dell'indirizzo ufficiale	Stato di plausibilità	Coord. E	Coord. N			
0	Gradinata ai Ronchi	5	6962	Viganello	esistente	651000500	senza errori	2718668.0	1096898.0			
EVID. II. fisico	II. ammin.	Numero di stanze	Superficie (m <sup>2</sup> )	Piano	Posizione sul piano	Utilizzazione	Generi di cucina	Stato dell'abitazione	Stato di plausibilità	Anno di ultimazione	Anno di demolizione	
1	1	5	155	Pianterre., di più piani	-	occupata permanente	Cucina	esistente	senza errori	1999	-	

[< edificio precedente](#)
[< lista >](#)
[edificio seguente >](#)

② Inserire il criterio di ricerca nel campo "Via" (p. es. "Guisan" per "Via del Generale Guisan") e scegliere la via.

③ Nel caso la via non dovesse esistere, aprire la finestra |Via non trovata?|

Entrata/e dell'edificio												
ID dell'entrata	Via	Numero dell'entrata	IIPA	Nome del luogo	Stato	Codice dell'indirizzo ufficiale	Stato di plausibilità	Coord. E	Coord. N			
0	Via non trovata?	<input type="text" value="5"/>	<input type="text" value="6962"/>	<input type="text" value="Viganello"/>	<input type="text" value="esistente"/>	651000500	senza errori	2718668.0	1096898.0			
EVID. II. fisico	II. ammin.	Numero di stanze	Superficie (m <sup>2</sup> )	Piano	Posizione sul piano	Utilizzazione	Generi di cucina	Stato dell'abitazione	Stato di plausibilità	Anno di ultimazione	Anno di demolizione	
1	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="5"/>	<input type="text" value="155"/>	<input type="text" value="Pianterre., di più"/>	<input type="text" value="-"/>	<input type="text" value="occupata permanente"/>	<input type="text" value="Cucina"/>	<input type="text" value="esistente"/>	senza errori	<input type="text" value="1999"/>	<input type="text" value=""/>	

④ Registrare il testo completo, il testo abbreviato e la sigla per l'indice. – Attenzione: trattare solo NUOVE vie, per modificazioni dell'ortografia, vedi qui sotto.

X Chiudere la finestra

Aggiungere una nuova via	
Nome completo	<input type="text"/>
Via	<input type="text"/>
Riferimento	<input type="text"/>
<input type="button" value="Chiudere"/> <input type="button" value="Salvare"/>	

⑤ Cliccare |Salvare| per salvare l'iscrizione e successivamente selezionarla come indirizzo.

L'iscrizione corretta del nome di una via comprende la denominazione della strada per esteso, un testo abbreviato e una sigla per l'indice:

**Designazione della via:** il nome della via è lungo al massimo 60 caratteri e comprende il nome della via scritto per esteso. Sottostà all'insieme delle regole formali secondo il punto "Regole formali" precedente. Esempio: Via dott. Francesco Pagani

**Designazione abbreviata:** il testo abbreviato ha al massimo 24 caratteri. Nel REA quale indirizzo dell'edificio è sempre visualizzato il testo abbreviato. Anch'esso sottostà all'insieme delle regole formali (vedi sopra). Esempio: Freiburgstr. Per uniformare l'elenco delle vie del REA, per il testo abbreviato si utilizzano sempre le seguenti abbreviazioni:

Chemin	Ch.	Passage	Pass.	Boulevard	Bd
Route	Rte	Promenade	Prom.	Terrasse	Terr.
Avenue	Av.	Escalier	Esc.	Impasse	Imp.
Strasse	Str.	Esplanade	Espl.		

**Riferimento dell'indice:** la sigla corrisponde alle prime tre lettere della parola principale, e cioè del vero e proprio termine di ricerca. Serve a ordinare l'elenco delle vie. I caratteri maiuscoli/minuscoli corrispondono a quelli del nome della via. Esempio: Via Bellinzona → "Bel". C.-F.-Meyer-Strasse → "Mey". Carrale Morinascio → "Mor". Per i nomi delle vie comprendenti una data si utilizza il nome del mese (Avenue du 1er Mai → "Mai"). Per i nomi delle vie comprendenti nome e cognome si utilizza il cognome (Via Antonio Arcioni → "Arc").

## Modifiche dell'ortografia dei nomi delle vie

Se nel REA federale trovate denominazioni di vie che non corrispondono all'ortografia ufficiale, siete pregati di comunicarci le modifiche per posta o per [E-Mail](#). È sufficiente indicare la vecchia ortografia nel REA federale (con l'ESTRID come riferimento) nonché l'ortografia ufficiale corretta. Vogliate assicurarvi che l'ortografia ufficiale sia vincolante per tutti i servizi ufficiali.

→ Vogliate discutere le modifiche col geometra responsabile del vostro Comune.

## Esportazione dell'elenco delle vie

Attraverso il menu «Esportazione di dati», potete esportare l'elenco delle vie del vostro Comune sotto forma di tabella Excel e utilizzarlo per ulteriori lavori.

- ① Entrata nel menu [Esportazione di dati]
- ② Attivare la rubrica "Elenco delle vie"
- ③ |Esegui| ⇒ avvia l'esportazione
- ④ |Attualizza| ⇒ vi permette di visualizzare il link verso una cartella zipata
- ⑤ Selezionare il file da scaricare

The screenshot shows the 'Esportazione di dati' section of the Swiss REA web application. The interface includes a navigation menu with 'Esportazione dati' highlighted. Below the menu, there are radio buttons for 'Elenco delle vie' (selected) and 'Progetti di costruzione, rilevamento trimestriale'. A 'Formato:' section offers 'Tipo di formato 2007' (selected) and 'Tipo di formato 2005'. A table titled 'Documenti disponibili' lists a document named '2868\_exportstr\_20111014130513.zip' with a size of 12 KB and a date of 14.10.2011 13:05:18. The document is marked with a red circle 5. Other red circles 1-4 mark the 'Esportazione dati' menu item, the 'Elenco delle vie' radio button, the 'Esegui' button, and the 'Attualizza' button respectively.

1. Nella cartella trovate anche un documento di tipo LOG che fornisce informazioni sul numero di registrazioni e può servirvi da controllo.

2. Aprite i file .xls (si tratta di maschere che permettono una migliore leggibilità) e poi i file .txt (che contengono i dati)

3. Selezionate (CTRL-A) e poi copiate (CTRL-C) tutti i dati dei file .txt e incollateli nei corrispondenti file .xls (CTRL-V).

## Cancellazione di una via

Vogliate comunicarci per posta o per [E-Mail](#) se scoprite nell'elenco delle vie una via da cancellare.

I nomi delle vie utilizzati come indirizzo nel REA (il flag "attivo" nel menu Vie è su "sì") non possono essere cancellati. Se si vuole cancellare una di queste vie, bisogna prima reindirizzare gli edifici che la utilizzano come indirizzo (vedi Nuovi indirizzi degli edifici).

## Nuovi indirizzi degli edifici

Se nel vostro Comune sono introdotte nuove numerazioni e/o nuove denominazione delle vie per uno o più edifici, che però non sono ancora registrate nel REA federale, siete pregati di comunicarci le modifiche per posta o per [E-Mail](#).

Come base per le modifiche d'indirizzo, usate l'esportazione dei dati "Indirizzi" dal REA nel menu <Esportazione dati>. Alla fine di questo file, vogliate aggiungere le informazioni seguenti:

- nuova denominazione della strada
- nuovo numero dell'entrata (o numero civico)
- eventualmente nuovo numero dell'edificio (o di assicurazione)
- eventualmente nuovo NPA e nuova località.

Registreremo i nuovi indirizzi nel REA federale il più rapidamente possibile e vi informeremo non appena gli indirizzi degli edifici saranno aggiornati. Vogliate assicurarvi che l'ortografia ufficiale sia vincolante per tutti i servizi ufficiali del vostro Comune.

## **Temi affini**

Promemoria n. 9: Entrate secondarie

Promemoria n. 19: Indirizzamento degli edifici senza indirizzo postale

Promemoria n. 4: Case terrazzate.

Tutti i promemoria sulla gestione del REA sono disponibili all'indirizzo [www.housing-stat.ch](http://www.housing-stat.ch) → [Istruzioni per l'uso](#).

Informazioni sulla norma 612040 "Indirizzi degli edifici" dell'Associazione Svizzera di Normalizzazione SNV, che disciplina la struttura, i georiferimenti, la presentazione e il trasferimento di dati degli indirizzi degli edifici, figurano all'indirizzo <http://www.snv.ch>.

## **Rimando al catalogo delle caratteristiche**

La nomenclatura delle vie è descritta nel [catalogo delle caratteristiche del REA federale](#), versione 3.5.

## **Contatto**

Maggiori informazioni sul REA federale sono disponibili su Internet all'indirizzo <http://www.housing-stat.ch>. A questo indirizzo è anche possibile scaricare o ordinare il catalogo delle caratteristiche e tutti gli altri documenti di riferimento sul REA federale.

Se volete essere informati automaticamente sulle novità e sui documenti di riferimento attuali legati al REA federale, vi consigliamo di abbonarvi alla newsletter "Registro federale degli edifici e delle abitazioni" all'indirizzo [www.news-stat.admin.ch](http://www.news-stat.admin.ch).

Per ulteriori domande e informazioni, vogliate rivolgervi all'Ufficio federale di statistica:

*Sezione Edifici e abitazioni*

Tel. 0800 866 600 / e-mail: [housing-stat@bfs.admin.ch](mailto:housing-stat@bfs.admin.ch)